DIE KUNST DES ÜBERSETZENS

ARS TRANSFERENDI

Fernweh

The longing to be in an other place but home.

Kulturelle Anmerkungen werden an die Zielkultur angepasst

Wirkungsäquivalenz

=

Inhalt steht über Form

Textstrukturen werden geändert, gekürzt, verlängert, modifiziert

Wörter werden ausgetauscht, aus-gelassen, hinzuge-fügt

»Non ut interpres sed ut orator.«
Cicero

»Nicht wie ein Übersetzer, sondern wie ein Redner.«
Cicero

Serendipity

Etwas Gutes ent-decken, nach dem man nicht gesucht hat.

Sprache 1

Sprache 2

Übersetzungsprozess